

LEG-E

Articol ume. — Guvernul este autorizat a ratifica și a face să se execute Convențiunea de Comerț, și Navigație, Conveni iunea de Stabilire și Convent iunea Veterinară,, încheiate între 'România și Grecia, dimpreună cu anexele ce cuprinde, semnată la București la 11 August 1931, astfel cum a fost pusă în aplicare, în mod provizoriu, prjn jurnalul Consiliului de Miniștri Nr. 1.113 din 24 August dat pe temeiul legii promulgate itt'in înaltul decret regal Nr. 2*579 din 1930 și publicat

în Monitorul Oficial Nr. 153 din 12 Iulie 1930.

Copie și traducere depe zisa Couvențiune și anexe se alătură la legea de față.

Această lege, dimpreună cu Convențiunea și - anexele ce cuprinde, la dânsa alăturate, s'a votat de Adunarea deputaților în ședința dela 16 Martie, anul 1932 și s'a adoptat cu unanimitate de *una suta unusprezece* voturi.

Președinte, I. POMPEIXX
(L. S. A. D.)

Secretar, *Titus Mălai*

Aceasta lege, dimpreună cu Convențiunea și anexele ce cuprinde, la dansa alăturate, s'a votat de Senat în ședința dela 28 Martie anul 1932 și s'a adoptat cu majoritatede *șaptezeci și unu* voturi, contra *douăzeci și unu*. * . . . ^

Vice-președinte, .Dr. DINU D. BRĂTIANIJ
(L. S. S.)

Secretar, *Gh. Alexianu*

Promulgăm această lege și ordonăm ca ea să fie investită cu sigiliul Statului și publicată în Monitorul Oficial.
Dat in București, la 12 Aprilie 1932.

(L. S. St.)

CAROL

Ministrul afacerilor străine,
D. I. Ghika.

Ministrul justiției
yaleriu Pop.

Nr. 1.241.

if#*'

5-,'

L I S T E I | .

DLS EGLISES HELLENIQUES EH ROUMAHIE AUXQUELLES EST RECONNUE LA PERSONNALITE JURIDIQUE AVEC INDICATION DES ECOLES QUI DEPENDENT DE CES EGLISES ET DES BIENS QUI LEUR APPARTIENNENT

- I. Eglise tie J'Annonciatinn (Evangelisjnos) â Brnila. Cette E ; posse do: I;
Un iuuneubl sis Strada Filipceeo rancienemont Slrada Mare), servant d'Ecole de jeunes lilies. avec ses dependances, •onslstant en une salle de conferences et deux petites maisons ruii serveut d'habitation. nux prGtre?;
- 2) Un immeuble, sis Strada Misiilor;
- 3) Un immeuble, sis Strada Pietrei ct donnaut egalemt jiiir la rue strada Ribunilor, servant d'eeole de garyous, avec sns dependences;
- 4) Une maison, sise Strada Pietrei;
- 5) (Tn terrain, comprenaut une netlte i'.i3ison) sis Strada Kaliovei Nr. G'J.
- II. Kirli.se de !n Transfiguration (Metamorphosis) h Gaîatz. ?ette ejrlisc possede.
- 1) l'm immeuble urbaui, bâti stir le t**rrain ineme de l'Eglise (Strada l'oiî Nr. I) et servant d'e- >îc de {jargons};
- 2) Un autre innneuble, sis -Strada l'oti Nr. 3 et servant Ueeole de jeunes filles;
- 3) Un grand Lmmeuble, servant de o.-î*ina-tlieâtro, sk Strada I Vuncascn Nr. 20 a ;
- 4) Li 1 immeuble, si-» Strada Domnea*-"» Nr. 29 b, avec et age; f.) Un E:«»jue, sis Strada Domncavi-a Nr. 29 c;
- Une niîiLM.p, avi-o terrain, si<e Stiad.t Beldiman Nr. 3. "ill. Egi'.se ZcK<dvi-lics Pig; (Uvornl Tămăduirii) â Calafat. Oct te ligi is? possede:
- 1) Un immeuble inbain, sis Strada Radu-Negru Nr. 256 et Strada IJnircrî Nr. 2-38, servant d'ec.>le.
- IV. Eglise de Saint Nieoias (Aghios Nicolaos) â Mangalia, Cut te Eglise posseJe:
- 1) Une maison, sise dans la e-our de l'Eglise., Boulevard Re-^iaa Maria Nr. 18;
- 2) l'n innneuble, sis Strada Vânători Nr. 2.
- V. Eglise de la Transfiguration (Metamorphosis) â Cons-iant/^i. Cette Eglise po&cdc: * *
- 1) Un terrain, sis A droite de l'Eglise, Strada Mireea-cel-Mare. et servant actuel lenient de terrain de gynastique des '•coles;
- 2) Un immeuble, sis h gauche de l'Eglise, Strad.; Alexandra Lahovary, portant l'enseignc „Theatre Elpis**;
- 3; (MI autre innneuble, sis Strada Mircca-cel-Mare et servant d'ecole de ganjons;
- 4) Un troiscine immeubk', sis Strada Mi roe a-eel-Mare, ct servant d'ecol dc jeunes filles;
- 6) I!« quatrieme immeuble, s'hs Striwiia Bolintinoanu Nr. 54;
- 6) Un einquiomc innneuble, sis Strada Docebal Nr. 35. avoc mii di'jx'tt adjacent;

j * u -

- , \

L I S T A

BISERICILOR GRECEȘTI 1< ROMANIA, ÇARORA LE ESTE RECUNOSCUTĂ PERSONALITATEA JJRIDICĂ CU IKDICA- TIO.NEA ȘCOLILOR CARI DEPIND DE ACESTE BISERICI SI A BUNURILOR CE LE APARTIN

- I. Biserica Buna-Vestire (Evaughelismos) din Brăila. Aceasta biserica poseda:
1. Un imobil în strada Filipescu (fostă strada Mare), servind ea școală de fete, cu dependențele sale ce constau dintr'o sala de conferințe și două case mici ce servesc ca locuința preoților.
2. Un imobil aflat în strada Misiților.
3. Un imobil aflat în strada Pietrei și dând totodată și în strada Kibunilor, servind de școală de băeți și dependențele sale.
4. O casă aflată în strada Pietrei.
5. Un teren cuprinzând o mică casă aflată în strada Ra- hovei Nr. 59.
- II. Biserica Schimbării la față (Meiamorphosis) la Galați. Această bisericii posedă:
1. Un imobil urban clădit chiar pe terenul bisericii (strada Foti Nr. 1) și servind de școală de băeți.
2. Un alt imobil aflat în strada Foti Nr. 3 și servind de școală de fele.
3. Un imobil mare, servind de teatru-cinemătoğraf, aflat în strada Domnească Nr. 29 a.
4. Un imobil aflat în strada Domnească b, cu etaj.
5. Un chioșc aflat în strada Domnească Nr. 29 c.
- G. O casă cu teren aflată în strada Beldiman Nr. 3.
- III. Biserica Zoodoche.s Figi (Isvorul Tămăduirii), la Calafat. Această biserică posedă:
1. Un imobil urban, aflat în strada Radu-Negru Nr. 256 și strada Unirea Nr. 253, servind ca școală.
- Biserica Sf. Nicolae (Aghios Nicolaos), la Mangalia. Această biserică posedă:
1. O casă aflată în curtea bisericii, bulevardul Regina Maria Nr. 18.
- 2! Un imobil aflat în strada Vânători Nr. 2.
- @ Biserica Schimbării la față (Metamorphosis), la Constanța. Accastă blscrică posedă:
1. Un teren aflat la dreapta bisericii, strada^ Mircea-cel- Mare și servind actualmente ca teren dc gimnastică al școlilor.
2. Un imobil aflat la stânga bisericii, strada Alexandru IJA-hovary, purtând firma „Teatrul Elpis**.
3. Un alt imobil aflat în strada Mircea-cel-Mare, și servind ca școală de băeți.
4. Un al treilea imobil aflat în strada Mircca-cel-Mare și servind ea școală dc fete.
5. Un al patrulea imobil' aflat în strada Bolintineanu Nr. 54.
6. Un al ciucilea imobil aflat în strada Decebal Nr. 35, efl un depou aferent.

MONITORUL OFICIAL Nr 89

7) Une maison do rapport, sise Strada Lahovary, et con- 7. O c::su de raport aflată în strada A. Lahovary și alături liguii aux Ecoles.
 VT. *Eglise d'Annonciation (Evangelisinos) â Tulcea. Cette Eglise possede:
 1) l'n immcuble urbain separe on deux ct servant d'ecole de gaivous, d'un c*"te, ct d'ecole de jeunes filles, de l'autre, Bis sur Ies rnes Bo ia-Vestirc, Fântânei et Mircea-Vodă;
 2) Une maison â <jleux ctages sise au coin des rues Principele Ferdinand Nr. 3 1 ti Mîntea Nr. 12;
 o) Cn terrain, sisUtrada Cojocarilor Nos. 1, 2 et 3;
 4) l is se maison,(sise Strada Buna-Vestire Nr. 3;
 5: l.'m? naismi, siso strada Eminescu Nr. 12.
 VII. Ejrlise Saint Nicolas (Aghios Nicolaos) a Sulina. Cette Eglise possede:
 1. Uii imobil urban, împărțit în două și servind de școală de bă*și yc deoparte și de școala de fete pe de alta, aflat în străzile Buna-Vestire, Fântânei și Mircea-Vodă.
 2. O casă cu 2 etaje aflată la colțul străzilor Principele Ferdinand Nr. 3 și Unirea Nr. 12. •
 3. Un teviu aflat în strada Cojocarilor Nr. 3, 2 și 3.
 4. O casă aflată în strada Buna-Vestire Nr. 3.
 5. O c.\sa aflată în strada Eminescu Nr. 12.
 VII. r.sc:::-a Șf. Nicolae (Aghios Nicolaos) la Sulina. Această bisei i. â posedă:
 1. Un imobil clădit chiar pe terenul bisericii și servind ca școală de fete (strada Sf. Nicolae Nr. 2) și ca școala de fete (strada Victoriei Nr. 86).
 - • 1** :i prăvălii aflate în strada Lr.sabeta Doamna Nr. 3">8 și i iU.
 **■ aflat în strada Elisabeta Doamna Nr. 123.
 VIII. j-:-i*i«-a Buna-Vestire (Evaughelimos), la Giurgiu. Acei M.'< biserică posedă:
 1. Un depozit de cereale aflat la Giurgiu, boulevardul C.F.R. JX. 1.;serica Sf. Treime (Aglia Trios) din Brașov. Această biserică p:i.-v!ă:
 J. Un iitobil urban, aflat în strada Târgul Cailor Nr. 12.
 2. O casă ou 2 etaje și grădină, aflată în strada Cat cri a a Nr. in.
 X. B.Vriea înălțării (Kimissitis Tlieotoekou), la Bazargic. Aceasă J>i: crleă posedă:
 1. O școală în strada Cliora.
 2. Un teren în strada Chora.

Buca rest, le 11 aout 1931.

București, în 11 August 1931.

Mou.șnir Prezident,

Domnule Președinte,

A •■asum uo ia mature du Protocole, concernant les E^:i'-s ct Ks Ecoles grccques eu Roumanie, dont il est appellé â «.*• i>'ltuer le Malnî definitif, ct lecjuel. devant entrer en vi-•:i; r * c nu'im.e it-mps quo la Convention de Commerce et de X iv; .•.* ('a C'-iiV. ntion d Etablissemcat, signees â la meme . CM sera luv.niii.iins iuuM^iendant quaut la durce, j'ai Tlion- iTri¹ r d.* porter à la connaissance de Votre Excellence que le (voicnii-uu'it llelictivjiiie tient â rei-ouveler l'assurance conic: ni v dans la lot tiv adres'cc cn date du 10 decembre 1930 soua Ic Xr. l.'».«î2L par le Vi^e-Prclslilent du Conseil des Ministres, M«»!s!».*yr Mii*ia!aeopoiilos, â S. E. Monsieur Langa ltaseau, Ministre «Io Kouioanie â Athenes. et suivant laquellc le pro- gramme ot Ies mr.nuels, (pii seront utilis6s dans ces écoles, ne punrnt ri*-it eontenir qui serait cont-raire â la souverainete dc !a Koum.'uie «ui qui noiterait prejudice â la Nation Ron- IfUii !!>.*.

Cu oca/iuiea semnării Protocolului, privitor la Biserici și șo< iile grecești din România, chemat să constituie stătu tu lor definitiv și care, trebuind a intră în vigoare în aceia*; timp t*u și Convcnțiunea de Comerț si do Navigațutie ș Convenții.nea uo stabilire, semnate la aceeaș dată, va ti totuș iudepei-dent de ele, in ce privește durata, am onoarea a aduc» la cuiiMștiitf.i Excelenței Voastre, că Guvernul Gree țtue ; rein.fi asiga'.area conținută în scrisoarea «dresată la 10 D< eemvrie 31*30, sub Nr. 15.621 de către Vice-pre<edintele Consi liului de .Ministri, d. Michalacopoulos, Excelenței Sale d-!r Langa Kășeanu, ilinistrul Romanici la Atena, în urma cărți programul >i manualele, cari vor fi utilizate în aceste șeo'.i nu vor puti 'i conține nimic ce ar putea fi contrar suvert uitații liemânici sau cai-e ar purtă vreun prejudiciu Naționi Român?.

V-uillcz Mg.vcr, Monsieur Ic President, Ies assurances de ma ties laute eoaskleration.

Primiți, vă rog, domnule Președinte, asigurările prea ir.alu melc considraționf.

(s.ș). CONSTANTIN COLLAS.

(ss) CONST. COBLAS. .

Hoh i'cilUiice

J'xc'h nici Side

Monsieur NICOLAS 101ÎGA,
 Prinidcnt <hi Const il lLx Minixlrrs,
 Miniștri, des Affaire>L'lniHyires ad-inicrini,

Jhini h'dui y. IOIÎGA,
 Pic , din!> le Consiliului dc Miniștri, Mini'trai
 Afm'd'ilor Străine, ad-iutnim.

u B nearest.

La București.

14 Aprilie 1932

203

PROTOCOLE CONCERNANT LES EGLISES ET ECOLES GRECOES EN ROUMANIE

Les soussignés plénipotentiaires des deux Puissances s'étant communiqué leurs Plénipotentiaires, trouvent en bonne et due forme, les autorisant à signer le présent Protocole sont convenus de ce qui suit :

Les Églises et Écoles comprises dans la liste annexée au présent Protocole et qui fonctionnent actuellement en Roumanie d'après les lois propres à leur fondation, seront considérées définitivement comme personnes morales (juridiques) et continueront à fonctionner, ainsi que les écoles qui en dépendent, en se conformant aux lois et règlements du Royaume de Roumanie.

Toutefois, ces dernières ne pourront à l'avenir acquérir d'autres biens qu'en se conformant aux lois et règlements du Royaume de Roumanie.

Elles ne pourront acquérir des immeubles ruraux.

Les écoles ci-dessus mentionnées, y compris celles de la Communauté Hellénique de la mer Noire, dont les Directeurs, sujets grecs, sont nommés par les Communautés respectives, auront la liberté d'établir leurs propres programmes scolaires et pourront, pour compléter leur personnel enseignant, engager des professeurs indistinctement de nationalité roumaine ou grecque, ceux de nationalité hellénique qui voudraient être engagés devant pouvoir librement s'installer et résider en Roumanie pour autant que durera leur engagement.

Il est entendu que les écoles grecques ne seront fréquentées que par les enfants sujets helléniques.

Le présent Protocole sera ratifié et les ratifications en seront déposées à Bucarest le plus tôt possible. Il entrera en vigueur en même temps que la Convention de Commerce et de Navigation et la Convention d'Établissement signées à la même date.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont dressé et signé le présent Protocole, et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double exemplaire à Bucarest le 11 août 1931.

(ss) N. JORGA.
(ss) C. COLLAS.

PROTOCOL RELATIV LA BISERICILE ŞI ŞCOLILE GRECEŞTI IN ROMÂNIA

Subsemnații plenipotențiarilor ambelor Puteri după ce și-au comunicat Deplinele Lor Puteri, găsite în bună și cuvenit formă, autorizându-i să semneze prezentul Protocol, au convenit asupra celor ce urmează:

Procesurile grecești cuprinse în lista anexată la prezentul Protocol și care funcționează actualmente în România, în conformitate cu propriile lor acte de fundațiune, vor fi considerate în mod definitiv ca persoane morale (juridice) și vor funcționa ca și școlile care depind de ele, conformând u-s legilor și regulamentelor Regatului României.

Totuși ele nu vor putea dobândi în viitor nicio bunuri deosebite conformându-se legilor și regulamentelor Regatului României.

Ele nu vor putea dobândi imobile rurale.

Școlile menționate mai sus inclusiv aceea a Comunității grecești din București, ai căror directori, supuși, greci, și-au ales de către comunitățile respective, vor avea libertate de a stabili propriile lor programe școlare și vor putea angaja; pentru a completa personalul lor didactic, profesori de orice naționalitate, fie greacă, fie română, profesorii de naționalitate greacă cari ar fi angajați, urînd a se putea instala în mod liber și a locui în România, atât timp cât va dori angajamentul lor.

Este bine înțeles că școlile grecești nu vor fi frecventate decât de copii supuși greci.

Prezentul Protocol va fi ratificat și ratificările lui vor schimba la București cât de curând posibil. El va intra în vigoare în același timp ca Convențiunea de Comerț și Navigație și Convențiunea de Stabilire, semnate la aceeași dată.

Dept care Plenipotențiarilor respectivi au dressat și prezentul Protocol, pe lângă sigiliile lor.

Făcut în București, în două exemplare la 11 August 1931

(*ss) N. JORGA
(ss) C. COLLAS

39